



presentan

# COPENHAGUE

Por orden de intervención:

**Sonsoles Benedicto**  
**Fernando Delgado**  
**Juan Gea**

Equipo artístico:

Original  
**MICHAEL FRAYN**

Versión **CHARO SOLANAS**  
Ayudante de dirección **AMPARO PASCUAL**  
Iluminación **RAFAEL MOJAS y FÉLIX GARMA**  
Vestuario **PAULA ROCA**  
Escenografía **GIULIANO SPINELLI**  
Director de producción **JUAN JOSÉ AFONSO**

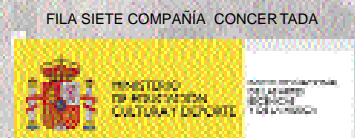
Dirección **ROMÁN CALLEJA**



Ayuntamiento de Galapagar  
FILA SIETE, S.L.  
Compañía residente



**Comunidad de Madrid**  
CONSEJERÍA DE LAS ARTES  
Dirección General de Promoción Cultural



# COPENHAGUE

PREMIOS MÁS IMPORTANTES RECIBIDOS

**- NUEVA YORK -**

GANADOR DE 3 PREMIOS

**TONY**

incluyendo BEST NEW PLAY

GANADOR DE LOS PREMIOS

**OUTER CRITIC'S**

en la categoría OUTSTANDING BROADWAY PLAY

GANADOR DE 2 PREMIOS

**DRAMA DESK AWARDS**

incluyendo OUTSTANDING NEW PLAY

NOMINADO AL PREMIO

**DRAMA LEAGUE**

en la categoría DISTINGUISHED PRODUCTION OF A PLAY

**- LONDRES -**

GANADOR DEL PRESTIGIOSO PREMIO

**EVENING STANDARD**

en la categoría BEST PLAY (1998)

GANADOR DEL PREMIO

**CRITIC'S CIRCLE THEATRE AWARDS**

en la categoría BEST NEW PLAY (1998)

GANADOR DEL PREMIO

**LAWRENCE OLIVIER THEATER AWARDS**

en la categoría BEST PLAY (1998)

**- PARÍS -**

GANADOR DEL PREMIO

**XIII PREMIOS MOLIÈRE**

en la categoría MEJOR PIEZA DE CREACIÓN Y ADAPTACIÓN (1999)

# COPENHAGUE

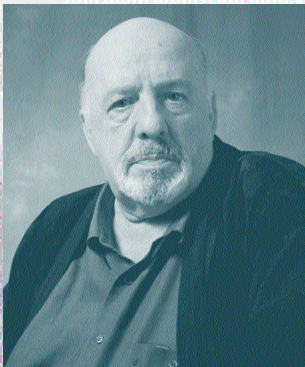
Por orden de intervención:



## Sonsoles Benedicto es Margrethe

Actriz de sólida formación teórica y práctica. Estudia música, danza y declamación. Comienza profesionalmente en teatro con Cayetano Luca de Tena en "Calumnia" de Lilian Hellman. Participa en: "Divinas palabras", "La celestina", "El avaro", "Rómulo el Grande", "La estrella de Sevilla", "Medea"... dirigidos por José Tamayo, José Luis Alonso, Lluís Pascual y José Luis Gómez entre otros. Interpreta los clásicos: Lope de Vega, Fernando de Rojas, Cervantes... etc. En cine ha sido dirigida por Mario Camus, Juan Miñón, Olea, Drowe, Josefina Molina y Jordi Mollá en la película *No somos nadie*. Con la Compañía Pequeño Teatro dirigida por Antonio Guirau, interpreta obras de Unamuno, recitales de Poesía, en Dinamarca, Holanda, Bélgica, Italia, Francia... Ha trabajado en otros países como México, Chile, Argentina y Venezuela, participando en numerosos Festivales Internacionales como: La Fenice, Edimburgo, Israel, Moscú y Leningrado. Sus últimos trabajos en teatro han sido "Quimera" y "Amor de Don Perlimplín con

Belisa en su jardín" dirigida por José Luis Gómez, "La verdad sospechosa" por Pilar Miró, "Tristana" por Manuel Ángel Egea, "Terror y miseria del Tercer Reich" por José Pascual, "Martes de carnaval" por Mario Gas y "El yermo de las almas" por Miguel Narros. Ha participado, también, en "Otelo" y "La comedia de los errores" dirigidas por Eusebio Lázaro. "Esa dama", (Hombre de luto y zarabanda) dirigida por Antonio Medina y "Madrugada" por Manuel de Blas. En T.V. trabaja en las series de Adolfo Marsillach, Antonio Mercero y Manuel Estudillo. Interviene en comedias musicales como "Un millón de rosas", "El mago de Hoz", "El violinista sobre el tejado", "La vida en un hilo", etc...

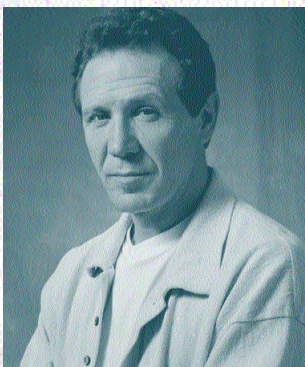


## Fernando Delgado es Bohr

**TRAYECTORIA TEATRAL (abreviada):**

Debutó a los 6 años con "Numancia" de Cervantes. De 65 años de carrera destacamos: "Historia de una escalera", "Angelina o el honor de un brigadier", "Multiplicando por cero", "¿De acuerdo Susana?", "Ifigenia", "El Alcade de Zalamea", "La venganza de Don Mendo", "Antígona", "La decente", "El amante complaciente", "Niebla en el bigote", "Los viernes amor", "Un matrimonio inmoral", "El visón volador", "El precio", "A dos barajas", "Los comuneros", "Caimán", "El jardín de los cerezos", "Usted tiene ojos de mujer fatal", "Don Juan Tenorio", "Tres sombreros de copa", "El cero transparente", "Crimen perfecto", "Tal como son", "La opinión de Amy", "Doce hombres sin piedad", y un largo etc. **FILMOGRAFÍA:** *El Coyote* de Joaquín Luis Romero Marchent (1955). *Miedo* de León Klimovsky (1956). *La saeta rubia* de Javier Setó (1956). *Todos somos necesarios* de José Antonio Nieves Conde (1956). *La vida es maravillosa* de Pedro Lazaga

(1956). *Muchachas de azul* de Pedro Lazaga (1957). *Roberto el diablo* de Pedro Lazaga (1957). *091 Policía al habla* de José M<sup>a</sup> Forqué (1960). *Compadece al delincuente* de Eusebio Fernández Ardavín (1960). *Tres de la Cruz Roja* de Fernando Palacios (1961). *La venganza del Zorro* de Joaquín Luis Romero Marchent (1962). *La mano de un hombre muerto* de Jesús Franco (1963). *La prima Angélica* de Carlos Saura (1974). *País S.A.* de Antonio Fraguas (1975). *El Ben-gador Gusticiero y su pastelera madre* de Antonio Fraguas (1976). *Nadie hablará de nosotras cuando hayamos muerto* de Agustín Díaz Yanes (1995). **RECIENTEMENTE EN TV:** *Hostal Royal manzanares* (1996).



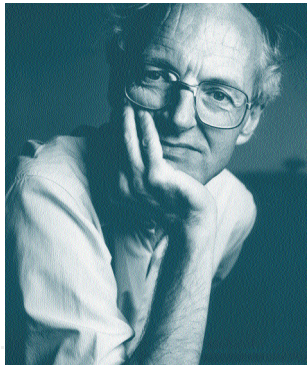
## Juan Gea es Heisenberg

**TRAYECTORIA TEATRAL (abreviada):**

1982: "Seis personajes en busca de autor", "El Rey Lear". 1985: "La vida del Rey Eduardo II de Inglaterra", "Luces de bohemia", "Samarkanda". 1986: "El concierto de San Ovidio". 1987: "Sueño de una noche de verano", "Luna menguante-As Is". 1987-88: "Los enredos de Scapín". 1988-89: "La Celestina", "El Alcalde de Zalamea". 1989-90: "El vergonzoso en Palacio". 1992-93: "El abanico de Lady Windermere". 1993: "Fortunata y Jacinta". 1993-94: "Tristana". 1996: "El misántropo". 1997: "El Tragaluz", "Dos mujeres a las nueve", "El cerco de Numancia". 1999: "Violetas para un Borbón" (Dir. Paco Vidal), "Julio César" (Dir. Paco Canseco). 1999-2000: "Variaciones enigmáticas". 2000-01: "El cementerio de automóviles" (Dir. J.C. Pérez de la Fuente). 2001: "Doce hombres sin piedad" (Dir. Ángel García Moreno). 2002: "Achipé, Achipé". **CINE:** 2000: *El Palo*. 1998: *La Rusa*. 1991: *Las cosas del querer*. 1994: *La pasión turca*. 1995: *El perro del hortelano*. 1997: *Vidas cruzadas*, *Calle nueva* (Dir. Vicente Torres). **TELEVISIÓN:** 1999: *Periodistas* (Tele 5). 1999-2000: *El Comisario* (Tele 5). 2000: *Raquel busca su sitio* (TVE), *Severo Ochoa* (Miniserie TVE, Dir. Sergio Cabrera), *Manos a la obra* (Antena 3 TV), *Abogados* (Tele 5).

# COPENHAGUE

## Sobre el autor... Michael Frayn



Dramaturgo, periodista y traductor inglés, Michael Frayn nació en Londres el 8 de septiembre de 1933. Después de un período en el ejército ingresó en la universidad de Cambridge, donde obtuvo su doctorado en Filosofía y Letras. Ese mismo año se inició como reportero del *Manchester Guardian*, para luego trabajar como columnista en *The Observer*. Sus primeras obras de ficción las escribió en la década de los sesenta: **"The tin men"** ("Los hombres de lata"), **"The russian interpreter"** ("El intérprete ruso") y **"A very private life"** ("Una vida muy privada"). En 1970 se dio a conocer como dramaturgo con **"The two of us"** ("Nosotros dos"). En 1975, con **"Alphabetical order"** ("Orden alfabético"), obtuvo el primer Evening Standard Drama Award de su carrera. Desde entonces, Frayn siguió escribiendo en clave de humor y cosechando premios: **"Donkey's year"** ("El año del burro"), SWET Best Comedy Award, 1976; **"Clouds"** ("Nubes"), 1976; **"Liberty Hall"** ("Salón Liberty"), 1980; **"Make and break"** ("Construir y destruir"), New Standard Best Comedy Award, 1980; **"Noises off"** ("Ruidos entre bambalinas"), galardonada, en 1982, con el Standard Best Comedy Award y el SWET Best Comedy Award; **"Benefactors"** ("Benefactores"), Standard Best Play Award, Laurence Olivier Award for the Play of the Year y Plays and Players London Theatre Critics' Best New Play, 1982; **"Look, look here"** ("Mira, mira"), 1990; **"Now you know"** ("Ahora lo sabes"), 1995; **"Alarms and excursions"** ("Alarmas y excursiones"), 1999. En 1998, Frayn mostró la otra cara de su dramaturgia con **"Copenhagen"**, que permaneció dos años en cartel en Londres y recibió el premio del Círculo de Críticos locales y el Standard Award a la Mejor Obra del Año. En 2000, se estrenó en Nueva York, donde obtuvo el premio Tony en el mismo rubro. Además de la narrativa y el teatro, incursionó en guiones televisivos de ficción y, tentado por el cine, escribió dos guiones: **"Clockwise"** ("En el sentido de las agujas del reloj"), y la versión cinematográfica de **"Noises off"**. Además, es valorado su trabajo como traductor, del ruso al inglés, iniciado con la obra de Antón Chéjov, uno de sus grandes amores literarios.

## Sobre el director... Román Calleja



Nace en Santander (Cantabria). Es titulado en Arte Dramático por la Escuela Superior de Arte Dramático de Sevilla. Actor y Director. Miembro de la A.D.E. (Asociación de Directores de Escena de España). Director y creador de la Escuela de Arte Dramático de Cantabria, realiza las funciones de Jefe de Departamento y Profesor de Interpretación. Es desde 1991 Coordinador General del Palacio de Festivales de Cantabria. Ha dirigido: **"Espectáculo number one"** (1975), **"El retablillo de Don Cristóbal"** (1976), de Federico García Lorca, **"La pancarta"** (1977), de Jorge Díaz, **"¿Conoce Vd. la vía láctea?"** (1978), de Karl Wittlinger, **"Mambú se va a la luna"** (1978) c.c., **"Tripode'r"** (1980), de Isaac M. Cuende, **"Un bombón, un bombín y un bastón"** (1982), de Guillermo Gentile, **"Las cucarachas"** (1985), de Guillermo Gentile, **"Pim-piribín-pim-pim"** (1986), de Isaac Cuende. **"Tira de la cadena"** (1986), de Guillermo Gentile, **"Hinkemann"** (1987), de Ernest Toller, **"Un día cualquiera"** (1988), de Dario Fo y Franca Rame, **"Yerma"** (1993) (1999), de F. García Lorca, **"El tesoro de mi marido"** (1994) de J. C. Payá, **"Byzantium: los oídos del Alma"** (1996), Ópera Litúrgica. **"La casa de Bernarda Alba"** (1997), de F. García Lorca, **"Bodas de sangre"** (1998), de F. García Lorca, **"Kalidoscopio"** (2000), de Joaquín Solanas.

# COPENHAGUE

## Sobre la obra...

El 6 de agosto de 1945, después de la rendición de Alemania, un avión de las fuerzas armadas de los Estados Unidos arrojó la primera bomba atómica sobre la ciudad japonesa de Hiroshima. Tres días después, la operación se repitió en Nagasaki. Ambas ciudades fueron devastadas. Hubo cien mil muertos y cerca de doscientos mil heridos. Japón se rindió. Fue el final de la guerra y el principio de otro orden en la conciencia de la humanidad. Para llegar a la construcción de ese diabólico artefacto, la bomba atómica, tuvo un largo proceso de investigación científica en el que participaron las mentes de los físicos más brillantes de la primera mitad del siglo XX.



NIELS BOHR

En ese proceso se sustenta la inquietante historia que relata el dramaturgo inglés Michael Frayn en **"Copenhague"**. Más precisamente, alrededor de un encuentro, rodeado de misteriosos interrogantes, que tuvieron en esa ciudad danesa dos de los científicos que contribuyeron de manera decisiva en la investigación de la fisión del átomo y la mecánica cuántica, descubrimientos que posibilitaron la realización de la bomba: el danés **Niels Bohr** (1885-1962) y el alemán **Werner Heisenberg** (1901-1976), ambos ganadores del Premio Nóbel (Bohr en 1922, Heisenberg, diez años después). Claro que el trágico suceso de Hiroshima y Nagasaki, con el saldo de vidas perdidas y las secuelas físicas y mentales en los sobrevivientes, trajo aparejadas otras consecuencias inmediatas: la carrera armamentista mundial basada en la fabricación y acumulación de explosivos capaces de liberar la energía atómica y la nunca despejada -desde entonces hasta hoy- incertidumbre de la humanidad ante la posibilidad de una conflagración en la que se utilice indiscriminadamente ese satánico arsenal.



WERNER HEISENBERG

*"No sé cómo será la tercera guerra mundial -dijo Albert Einstein- pero la cuarta será con palos y piedras"*. Este fue el cargo de conciencia, la culpabilidad, que acosó a algunas de esas mentes brillantes. Y de eso también habla la obra.

### NIELS BOHR

Nació en Copenhague en 1885. Recibió el Premio Nobel de Física en 1922. Murió en 1962. Anhelaba la unidad en la vida y el pensamiento y acuñó la frase: *"Nunca te expreses con más claridad que la de tus pensamientos"*.

### WERNER HEISENBERG

Nació en 1901 en Wuzburg. Cursó estudios en Munich y Gotinga. Recibe el Premio Nobel de Física en 1932. Muere en Munich en 1976. Dicen que era retraído y temerario en la vida y en la ciencia.



AIP Niels Bohr Library